

Isa

Chapter 47

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

כִּסֵּא	אֵין	לְאָרֶץ	שָׁבִי	בְּבָבֶל	בַּת	בְּתוּלָה	עָפָר	עַל	וַיֵּשְׁבוּ	וַיֵּרְדִי	1
престола	нет-	на-землю	сядь-	Вавеля	дочь-	дева	прах	на-	и-сядь	сойди	
H3678	H0369	H0776	H3427	H0894	H1323	H1330	H6083		H3427	H3381	
וְעֲנָנָה:		רַכָּה	לָד	יִקְרְאוּ	תוֹסִיפִי	לֹא	כִּי	כַּשְׂדִּים	בַּת		
и-изнеженная		нежная	ты	называться-	будешь-впередь	не	ибо	Касдим	дочь-		
H6028		H7390		H7121	H3254	H3808		H3778	H1323		

Сойди и сядь на прах, девица, дочь Вавилона; сиди на земле: престола нет, дочь Халдеев, и вперед не будут называть тебя нежною и роскошною.

גְּלִי	שָׁבֵל	חֲשִׁפֵי	צִמְתָּךְ	גְּלִי	קִמַּח	וַיִּטְחֵנִי	רְחִים	קָחִי	2
открой-	подол	обнажи-	покрывало-твое	сними	муку	и-мели	жернова	возьми	
H1540	H7640	H2834	H6777	H1540	H7058	H2912	H7347	H3947	
						נְהַרֹת:	עֲבָרִי	שׁוֹק	
						реки	переходи	бедро	
						H5104		H7785	

Возьми жернова и мели муку; сними покрывало твое, подбери подол, открой голени, переходи через реки:

וְלֹא	אֶקֶח	נִקְמָה	חֲרַפְתְּךָ	תִּרְאֶה	גַּם	עֲרוֹתֶיךָ	תִּגְלֵי	3
и-не	совершу	мщение	бесчестие-твое	будет-видно	также	нагота-твоя	обнажится	
H3808	H3947	H5359	H2781	H7200	H1571	H6172	H1540	
						ס	אָדָם:	אֶפְנֵעַ
						[пробел]	человека	пощажу
							H0120	H6293

откроется нагота твоя, и даже виден будет стыд твой. Совершу мщение и не пощажу никого.

יִשְׂרָאֵל:	קְדוֹשׁ	שְׁמוֹ	צְבָאוֹת	יְהוָה	גֹּאֲלֵנוּ	4
Израэля	Святой	имя-Его	Цеваот	ИХВХ	Искупитель-наш	
H3478	H6918	H8034		H3068		

Искупитель наш - Господь Саваоф имя Ему, Святой Израилев.

יִקְרְאוּ	תוֹסִיפִי	לֹא	כִּי	כַּשְׂדִּים	בַּת	בְּחֹשֶׁךְ	וַיָּבֵאוּ	דוֹמָם	שָׁבִי	5
называться-	будешь-впередь	не	ибо	Касдим	дочь-	во-тьму	и-войди	молча	сиди	
H7121	H3254	H3808		H3778	H1323	H2822	H0935	H1748	H3427	
							מַמְלְכוֹת:	גְּבֵרַת	לָד	
							царств	госпожа	ты	
							H4467	H1404		

Сиди молча и уйди в темноту, дочь Халдеев: ибо вперед не будут называть тебя госпожею царств.

בְּיָדְךָ	וַאֲתָנִים	נַחֲלָתִי	חֲלָלְתִי	עַמִּי	עַל	קִצְפֹתִי	6	
в-руку-твою	и-отдал-их	наследие-Моё	осквернил-Я	народ-Мой	на-	разгневался-Я		
H3027	H5414	H5159				H7107		
מְאֹד:	עֲלֶיךָ	הִכְבִּדְתָּ	זָקֵן	עַל	רַחֲמִים	לָהֶם	שָׁמַתְּ	לֹא
весьма	яро-твое	возложила-ты	старца	на-	милости	им	оказала-ты	не-
H3966	H5923	H3513	H2205			H1992		H3808

Я прогневался на народ Мой, уничтожил наследие Мое и предал их в руки твои; а ты не оказала им милосердия, на старца налагала крайне тяжкое иго твое.

עַל-	אֵלֶּהָ	שָׁמַתְּ	לֹא-	עַד	גְּבֵרַת	אֶהְיֶה	לְעוֹלָם	וַתֹּאמְרִי	7
на-	это	положила-ты	не-	до	госпожой	буду	навек	и-сказала-ты	
	H0428		H3808	H5704	H1404	H1961	H5769	H0559	
			ס		אַחֲרֵיהֶּ:א	זָכַרְתְּ	לֹא	לִבְךָ	
			[пробел]		конец-его	помнила-ты	не	сердце-твоё	
				H0319	H2142	H3808			

И ты говорила: "вечно буду госпожой", а не представляла того в уме твоём, не помышляла, что будет после.

	הַאֲמַרְתְּ	לְבִטָּח	חַיֹּשֶׁבֶת	עֲדִינָה	זֹאת	שְׁמַעֲנִי	וְעַתָּה	8
	говорящая	в-безопасности	живущая	изнеженная	это	слушай-	и-теперь	
	H0559	H0983	H3427	H5719	H2063	H8085	H6258	
אָדַע	וְלֹא	אֶלְמָנָה	אֲשֶׁב	לֹא	עוֹד	וְאִפְסִי	אֲנִי	בְּלִבְכָּה
узнаю	и-не	вдовой	буду-сидеть	не	ещё	и-нет-кроме-меня	я	в-сердце-своём
H3045	H3808	H0490	H3427	H3808	H5750		H0589	H3824
							שְׂכֹל:	
							бездетности	
							H7908	

Но ныне выслушай это, изнеженная, живущая беспечно, говорящая в сердце своем: "я, - и другой подобной мне нет; не буду сидеть вдовою и не буду знать потери детей".

	וְאִלְמָן	שְׂכֹל	אֶחָד	בַּיּוֹם	הֵנַע	אֵלֶּה	שְׁתֵּי-	לְךָ	וַתְּבֹאנָה	9
	и-вдовство	бездетность	один	в-день	мгновенно	этих	два-	к-тебе	и-придут	
	H0489	H7908	H0259	H3117	H7281	H0428	H8147		H0935	
חֲבָרִיף		בְּעֶצְמָת	כְּשִׁפְיָךְ	בְּרַב	עָלֶיךָ	בָּאוּ		כְּחֻמָּם		
заклинаний-твоих		при-силе	колдовства-твоего	при-множестве	на-тебя	придут		полностью		
H2267		H6109	H3785	H7230		H0935		H8537		
							מְאֹד:			
							великой			
							H3966			

Но внезапно, в один день, придет к тебе то и другое, потеря детей и вдовство; в полной мере придут они на тебя, несмотря на множество чародейств твоих и на великую силу волшебств твоих.

	חֲכֻמָּתְךָ	רְאִי	אֵין	אָמַרְתְּ	בְּרַעְתְּךָ	וַתִּבְטְחִי	10
	мудрость-твоя	видящего-меня	нет	сказала-ты	злу-своему	и-доверилась-ты	
	H2451	H7200	H0369	H0559		H0982	
וְאִפְסִי	אֲנִי	בְּלִבְךָ	וַתֹּאמְרִי	שׁוּבְבַתְּךָ	הִיא	וְדַעְתְּךָ	
и-нет-кроме-меня	я	в-сердце-своём	и-сказала-ты	совратило-тебя	оно	и-знание-твоё	
	H0589		H0559	H7725	H1931	H1847	
						עוֹד:	
						ещё	
						H5750	

Ибо ты надеялась на злодейство твое, говорила: "никто не видит меня". Мудрость твоя и знание твое - они сбили тебя с пути; и ты говорила в сердце твоём: "я, и никто кроме меня".

לֹא	הֲנִיָּה	עָלֶיךָ	וְתִפֹּל	שָׁחֳרָה	תִּדְעֵי	לֹא	רָעָה	עָלֶיךָ	וּבֹא	11
не	беда	на-тебя	и-упадёт	заря-его	знаешь	не	зло	на-тебя	и-придёт	
H3808	H1943		H5307	H7837	H3045	H3808			H0935	
תִּדְעֵי:	לֹא	שׁוֹאָה	פְּתָאִם	עָלֶיךָ	וְתִבֹּא	כִּפְרָהּ	תּוֹכְלִי			
знаешь	не	опустошение	внезапно	на-тебя	и-придёт	искупить-ее	сможешь			
H3045	H3808		H6597		H0935		H3201			

И придёт на тебя бедствие: ты не узнаешь, откуда оно поднимется; и нападет на тебя беда, которой ты не в силах будешь отвратить, и внезапно придёт на тебя пагуба, о которой ты и не думаешь.

בְּאֲשֶׁר	כְּשִׁפּוֹךְ	וּבְרַב	בְּחִבְרֵיךָ	נָא	עִמְדִי-	12
которыми	колдовства-твоего	и-со-множеством	с-заколдованиями-твоими	же	стой-	
	H3785	H7230	H2267	H4994	H5975	
תַּעֲרוֹצִי:	אוּלִי	הוֹעִיל	תּוֹכְלִי	אוּלִי	מִנְעוּרֶיךָ	יָגַעַתְּ
устрашишь	может-быть	помочь	сможешь	может-быть	от-юности-твоей	трудилась-ты
H6206	H0194	H3276	H3201	H0194		H3021

Оставайся же с твоими волшебствами и со множеством чародейств твоих, которыми ты занималась от юности твоей: может быть, пособишь себе, может быть, устоишь.

וַיּוֹשִׁיעֶנּוּ	נָא	יַעֲמְדוּ-	עֲצָתֶיךָ	בְּרַב	נִלְאַיתְּ	13
и-спасут-тебя	же	пусть-встанут-	советов-твоих	от-множества	утомилась-ты	
H3467	H4994	H5975	H6098	H7230	H3811	
לְחֻדְשֵׁים	מוֹדִיעִים	בְּכוֹכְבֵּים	הַחֲזִים	שָׁמַיִם	(הַבְּרִי) [הַבְּרוֹן]	
по-новолуниям	возвещающие	на-звёзды	смотрящие	небеса	(рассекающие) [разделяющие]	
H2320	H3045	H3556	H2374	H8064	H1895	H1895
				עָלֶיךָ:	יָבֹאוּ	מֵאֲשֶׁר
				на-тебя	придёт	от-того-что
					H0935	

Ты утомлена множеством советов твоих; пусть же выступят наблюдатели небес и звездочеты и предвещатели по новолуниям, и спасут тебя от того, что должно приключиться тебе.

מִיַּד	נַפְשָׁם	אֶת-	יִצִּילוּ	לֹא-	שָׂרְפָתָם	אֵשׁ	כִּקֶּשׁ	הָיוּ	הֲנִיָּה	14
от-руки	душу-свою	(вин.)-	спасут	не-	сжёг-их	огонь	как-солома	стали	вот	
H3027	H5315	H0853	H5337	H3808	H8313	H0784	H7179	H1961	H2009	
		נִגְדּוֹ:	לְשִׁבֹת	אוֹר	לְחָמָם	נִחְלָת	אֵיךְ-	לְהַבָּה		
		напротив-него	сидеть	света	согреться-им	угля	нет-	пламени		
		H5048	H3427		H2552	H1513	H0369	H3852		

Вот они, как солома: огонь сожг их, - не избавили души своей от пламени; не осталось угля, чтобы погреться, ни огня, чтобы посидеть перед ним.

מִנְעוּרֶיךָ	סַחְרֶיךָ	יָגַעַתְּ	אֲשֶׁר	לְךָ	הָיוּ	כֵּן	15
от-юности-твоей	торговцы-твои	трудилась-ты	те-с-которыми	для-тебя	стали-	так	
	H5503	H3021			H1961		
	ס	מוֹשִׁיעֶךָ:	אֵין	תָּעוּ	לְעִבְרוֹ	אִישׁ	
	[пробел]	спасающего-тебя	нет	заблудились	в-сторону-свою	каждый	
		H3467	H0369	H8582	H5676	H0376	

Таковыми стали для тебя те, с которыми ты трудилась, с которыми вела торговлю от юности твоей. Каждый побрел в свою сторону; никто не спасает тебя.